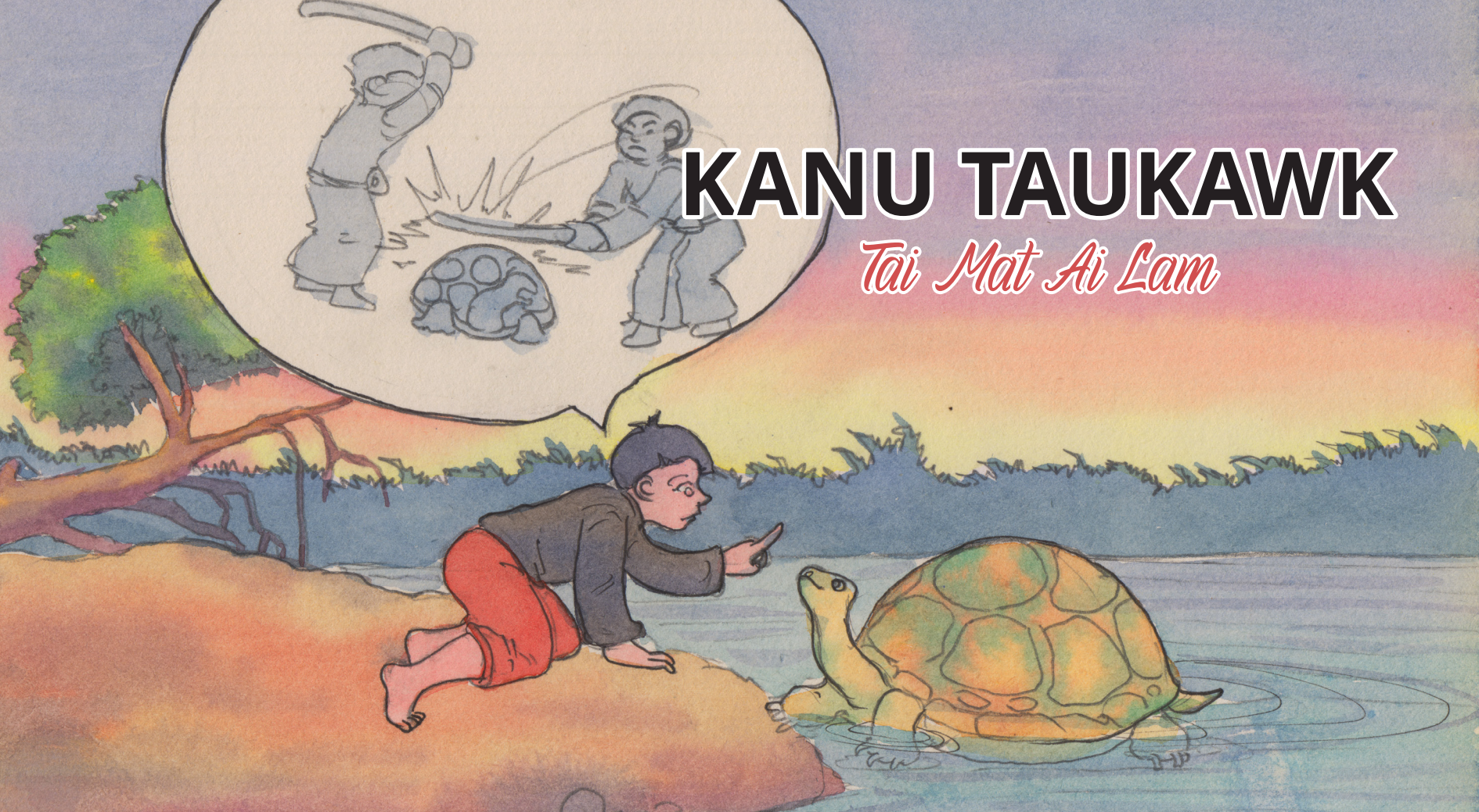


# KANU TAUKAWK

*Tai Mat Ai Lam*



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 93

**KANU TAUKAWK TAI MAT AI LAM**

Text © Kachin Orature Project 2024.

Illustrations © Shawanang 2024.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on S. Seng Mun Mai (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Kanu TaukawK Tai Mat Ai Lam (The Mother Who Became a Turtle). XML/MPEG/X-WAV. KK1-0802 at catalog.paradisec.org.au.  
<https://dx.doi.org/10.4225/72/5989e4d070408>

First published 2024

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-505-5

This work was supported by

- TUFs Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



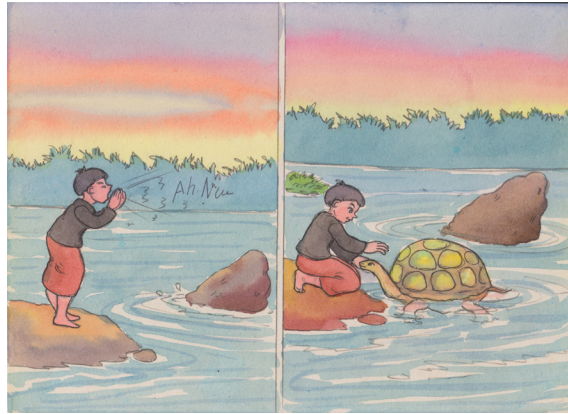
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>





# KANU TAU KAWK TAI MAT AI LAM



Written by Kachin Orature Project  
Illustrations by Shawanang  
Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai dan na maumwi gaw “Kanu Taukaww Tai Mat Ai Lam” re.

Moi shawng de mare langai hta,

grai n kaja ai hte kaja ai yan nu ni nga ma ai da.

Dai n kaja ai num gaw manang jan hpe “Nga hkwi sa ga,” ngu saw ai da.

Dai kaja ai manang jan mung “E le, wa hkwi ga,” ngu tsun ai da.





Dai hku tsun rai nna,

shan gaw Ma ni hpe tawn da nna Nga hkwi sa mat wa sai da.

Shing rai yang, dai kaja ai num wa gaw Nga ni grai law ai hkran de hkwi ang ai da.

Langai wa rai jang gaw Nga n sawng ai, Nga kachyi sha nga ai hkran de hkwi ang ai da.

Shi manang wa gaw Nga grai law hkra lu hkwi la sai da.







Shi gaw Nga kachyi sha lu hkwi ai majaw

manang jan Nga grai lu hkwi la ai hpe grai manawn ai da.

Dai majaw shi gaw manang jan nga ai maga de sa nna,

“Ning e, nang gaw Nga grai law hkra lu hkwi nga ai le,” ngu nna yu yu rai nna

“Ning e, hto de mung naw she yu u. Nga ni wa grai law nga ai le,” ngu nna

dai manang wa yu dat ai hte she, hto hka la-ing de kanawng bang kau dat ai da.







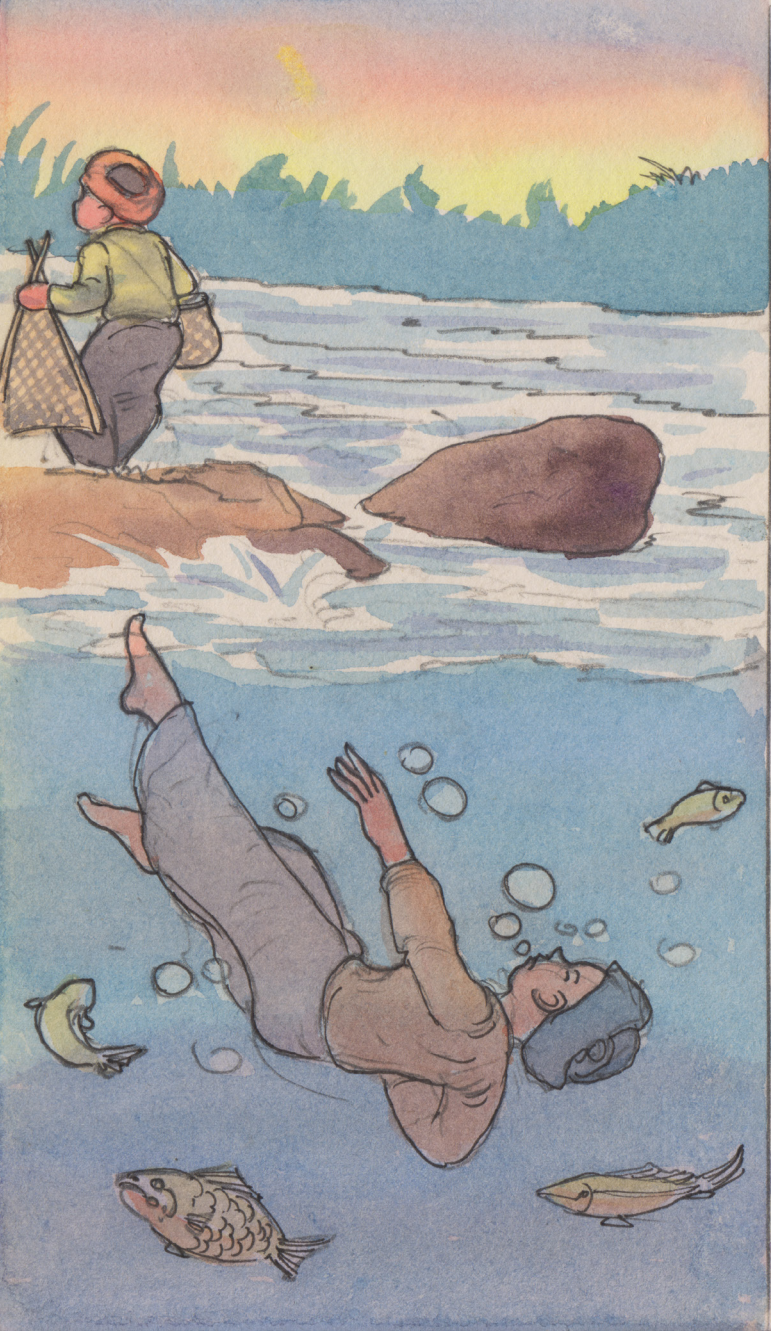
Kanawng bang kau dat rai yang

dai num wa gaw hto hka kata na nlung kaba ni lapran de hkrat bang  
mat nna si mat ai da.

Shing rai, dai n kaja ai num gaw Nga grai nga ai hkran de Nga ni grai  
law hkra hkwi la rai nna

shana jan du wa yang gaw nta de wa mat sai da.







Nta de du yang gaw kaja ai num na kasha gaw san ai da.

“Nye Nu gaw deng? Nye Nu n wa ai i?” ngu san ai da.

San ai shaloi dai n kaja ai num wa gaw

“Hto hka la-ing kaw Nga naw hkwi nga ai.”

“Na Nu gaw hkwi ngam da sai,” ngu tsun ai da.





Shaloi dai Ma gaw kanu Nga hkwi nga ai ngu sha shadu rai nna

kanu Nga hkwi ai shara de lagat hkan nang sa yu sai da.

Hkan sa yu ai shaloi gaw hka la-ing na makau kaw kanu na hkyepdin  
hte sumgawn sha taw taw ai hpe mu ai da.

Shi gaw kanu hpe n mu nna hkrap let tam ai da.

Tam tim n mu rai nna hkrap nga yang, dai hka la-ing kaw na nsen  
pru wa ai da.

“E, Nu sha e, Nu nang kaw law,” ngu tsun ai da.







Ga shaga wa ai majaw yu dat yang taukaw kaba langai mi wa rai taw ai da.

Dai taukaw kaba hpe yu dat ai shaloi, dai Ma wa gaw yu kajawng mat nna san ai da.

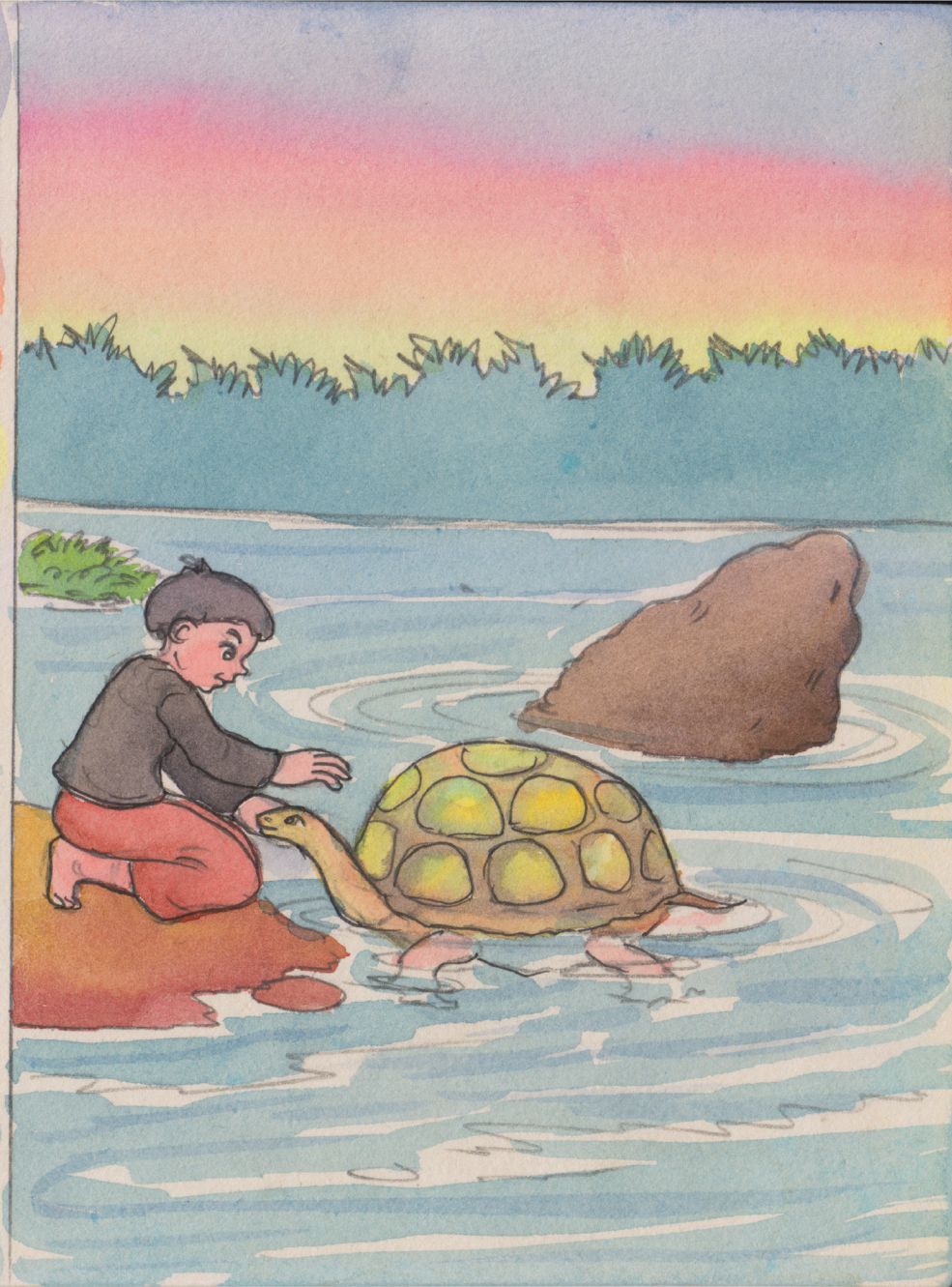
“E, kaning rai nna me taukaw byin mat ai rai? Nu e,” ngu san ai da.

Kanu gaw “Dai n kaja ai num wa Nu hpe hka la-ing de htu kanawng bang kau nna hkrat si mat ai re,” ngu tsun dan ai da.

Bai nna kasha hpe “Ma e, nang hpa myit n kaji ra ai yaw.”

“Anu na makau kaw galoi mung nga ai,” ngu tsun ai da.





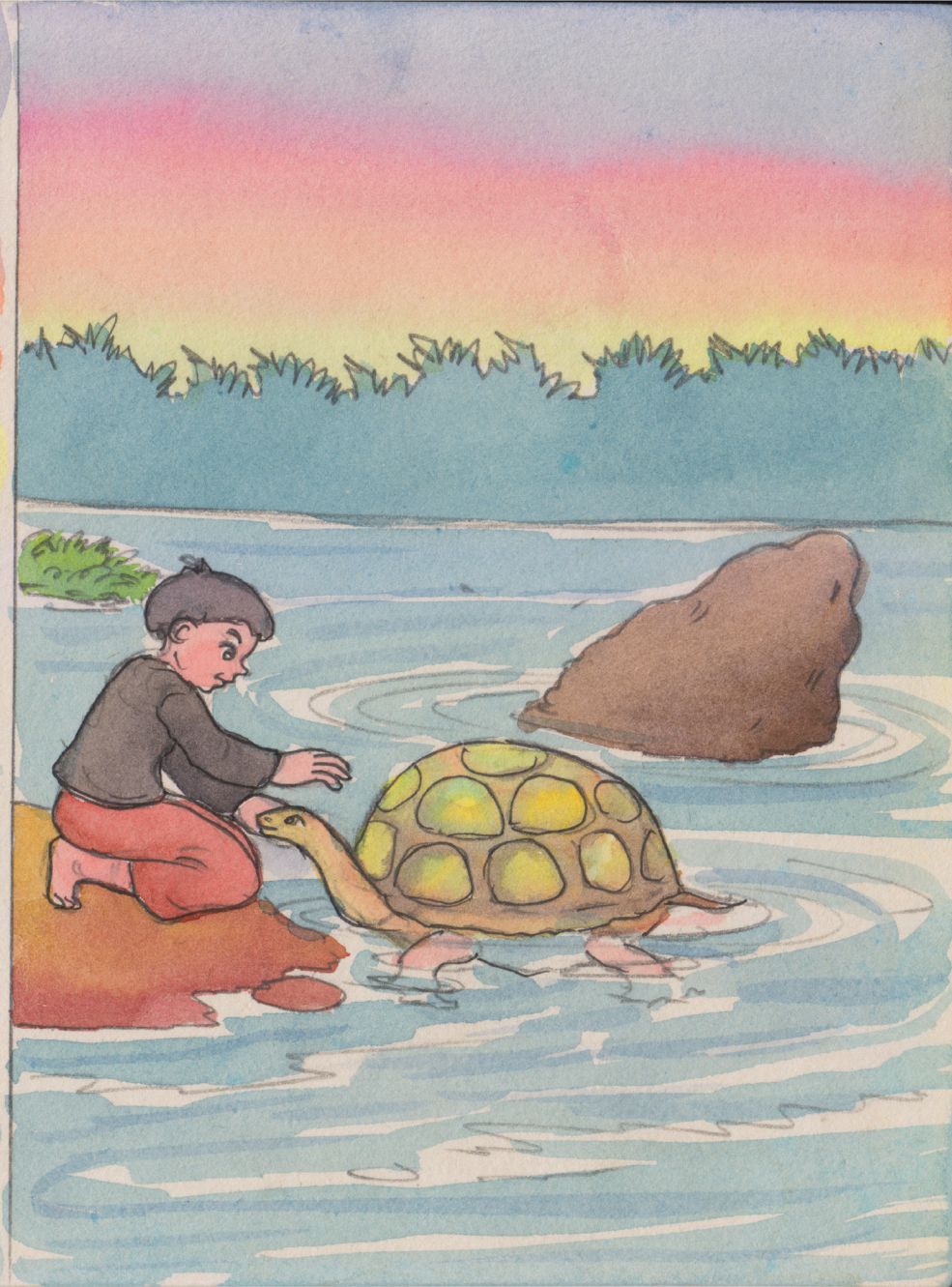
Ma dai gaw kanu hpe bai hkrum lu nna grai myit pyaw kabu mat ai da.

Grai myit pyaw kabu let nta de wa mat sai da.

Hpang jahpawt bai kanu hpang de sa nna kanu hte rau ga ni shaga re ai da.

Dai hku shi kanu taukawh hte shani shagu hka la-ing de sa nna sa jahkrum sa shaga ga re ai da.





Shing rai, dai n kaja ai num gaw

“Kanu mung n nga mat tim ndai Ma gaw hpa rai na me hka de hkrai sa ai kun?”

ngu chye mayu nna

lani mi gaw dai Ma hka de sa ai hpang hkan nang yu ai da.

Shaloi dai n kaja ai num gaw Ma dai wa kanu taukaw hte ga shaga ai hpe mu nna

shi kanawng bang kau ai hpe masha ni chye mat na tsang nna nta de wa ai da.







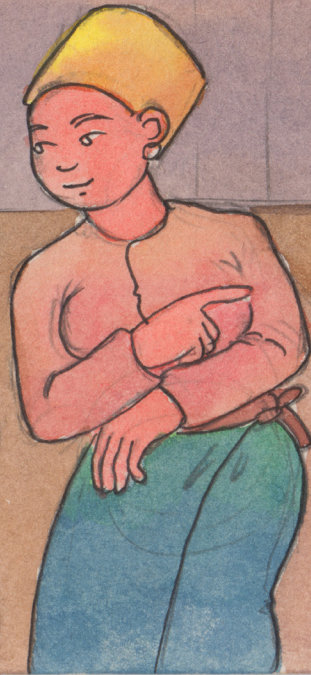
Nta de wa rai nna mare masha ni hpe tsun ai da.

“E, hto hka la-ing kaw le taukaw kaba langai mi rawng nga ai law.”

“Dai hpe anhte ni yawng jawm hkwi rim sha kau ga,” ngu tsun ai da.

Dai hku shaga taw ai hpe Ma wa gaw na ai da.







Dai ga hpe na rai nna kanu hpe sa tsun dan ai da.

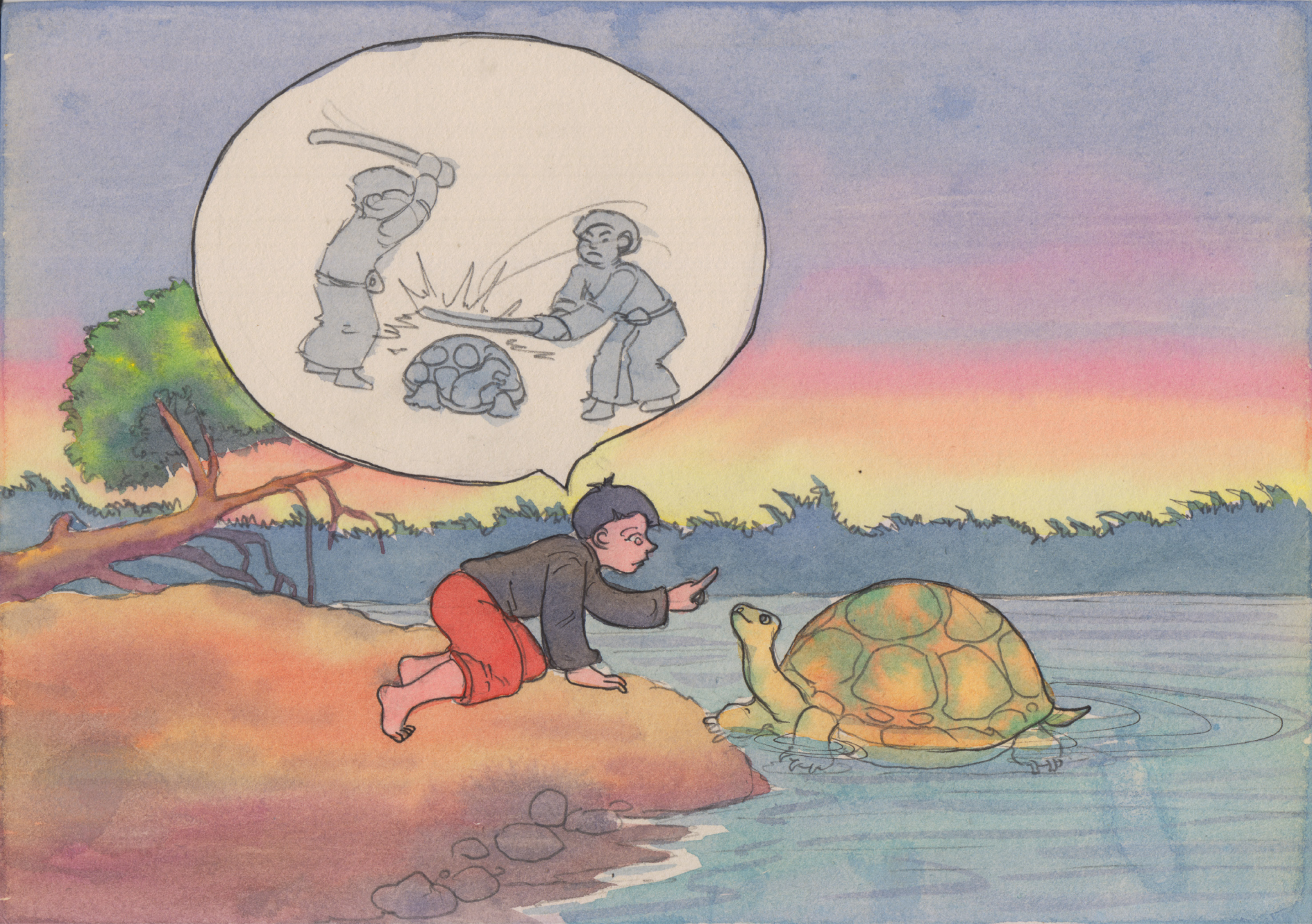
“Nu e, Nu hpe mare masha ni jawm hkwi sha na maw nga ma ai law.”

“Rai tim, Nu, hpa hkum hkrit yaw.”

“Ngai Nu hpe hprawng na lam tsun dan na,” ngu tsun nna

shi gaw nta de bai wa sai da.







Hpang shani gaw kaja wa sha

dai mare masha ni gaw taukaww hpe sa hkwi rim sha na matu shajin  
nga sai da.

Kanu taukaww nga ai hka de sa wa sai da.







Sa hkwi rim sha ai shaloi gaw

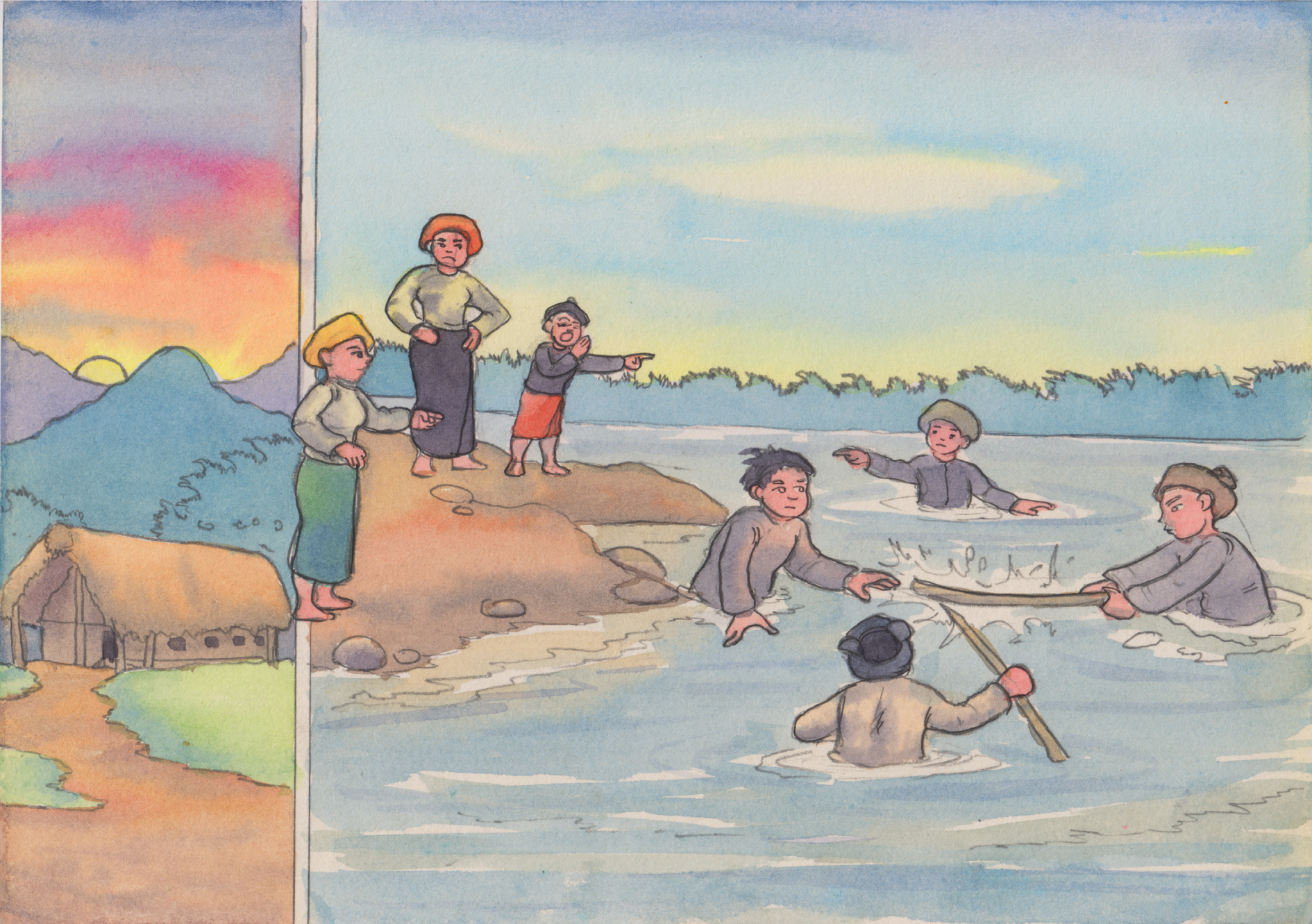
mare masha ni sumgawn hte hka hku de lung yang

dai Ma wa gaw kanu hpe

“Nu e, hka hku de lung wa sai law!”

“Hka nam de hprawng u! Hprawng u!” ngu tsun ai da.





Mare masha ni gaw taukaw hka nam de hprawng mat sai ngu nna  
hka nam de bai hkwi wa yang,

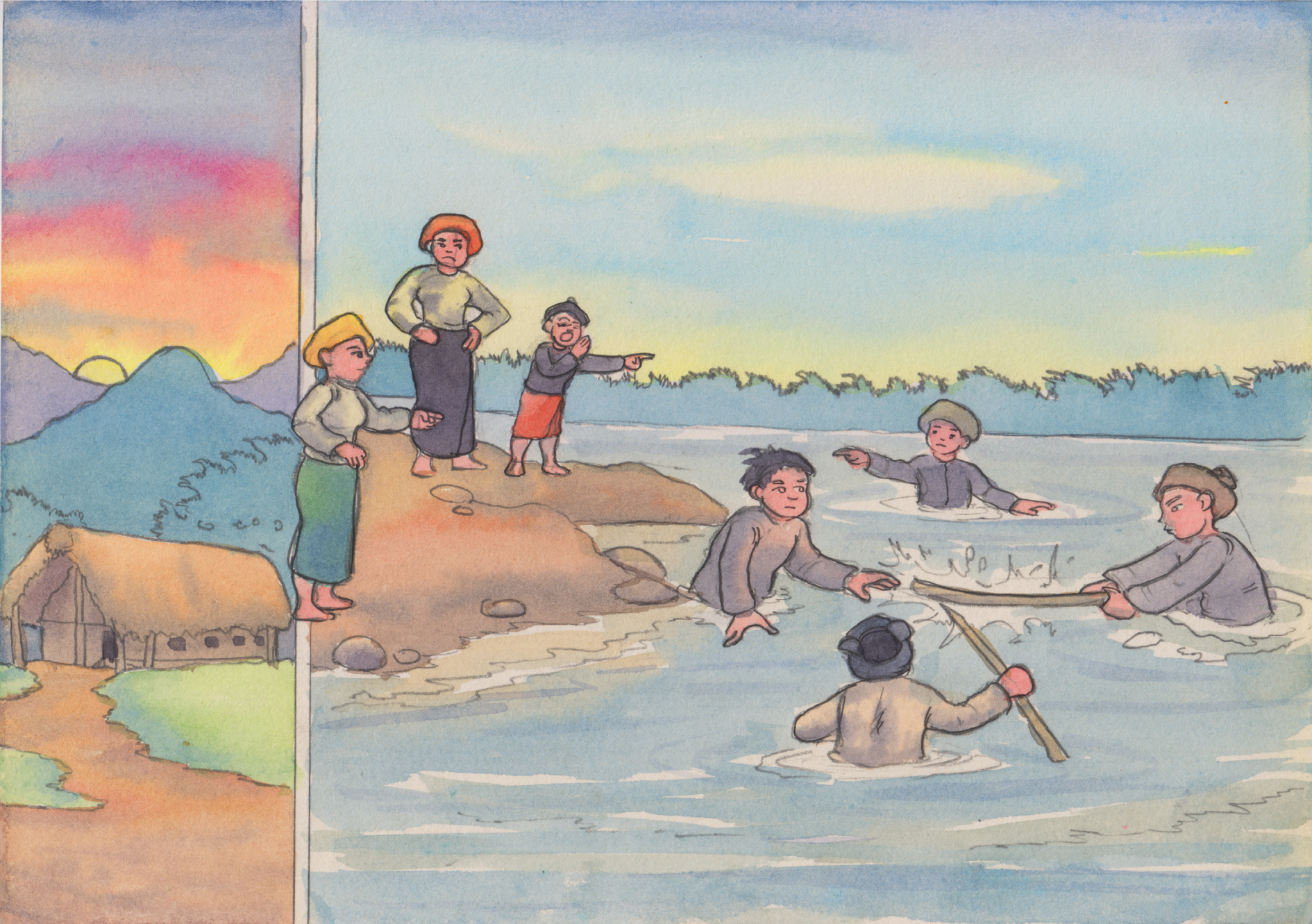
shi gaw kanu hpe “Nu e, hka nam de bai sa wa sai!”

“Hto hka hku de hprawng u law!” ngu bai tsun ai da.

Shing rai nna dai taukaw wa gaw hka hku de hprawng yu, hka nam de  
hprawng yu rai yang gaw

mare masha ni gaw n lu rim hkraw ai da.





N lu rim hkraw rai yang gaw

dai n kaja ai num wa gaw mare masha ni hpe

“Dai Ma na n-gup hpe pat kau ya mu!” ngu tsun rai nna

Ma dai a n-gup hpe jawm pat kau ya ai shaloi gaw

dai taukaww kanu wa gaw gara de hprawng ra na n chye nna

mare masha ni lu hkwi mat ai da.





Lu hkwi mat rai nna

dai mare masha ni gaw kanu hpe

mare de hpai mat wa sai da.

Kasha wa gaw grai hkam sha let hkrap nga yawn nga ai da.







Mare de hpai mat wa ai hpang, hka hpunglum di kaba law kaw  
dai taukaww kanu hpe bang rai nna, wan nawn nna shadu ma ai da.

Wan grai kahtet hkra nawn rai nna shadu ai da.

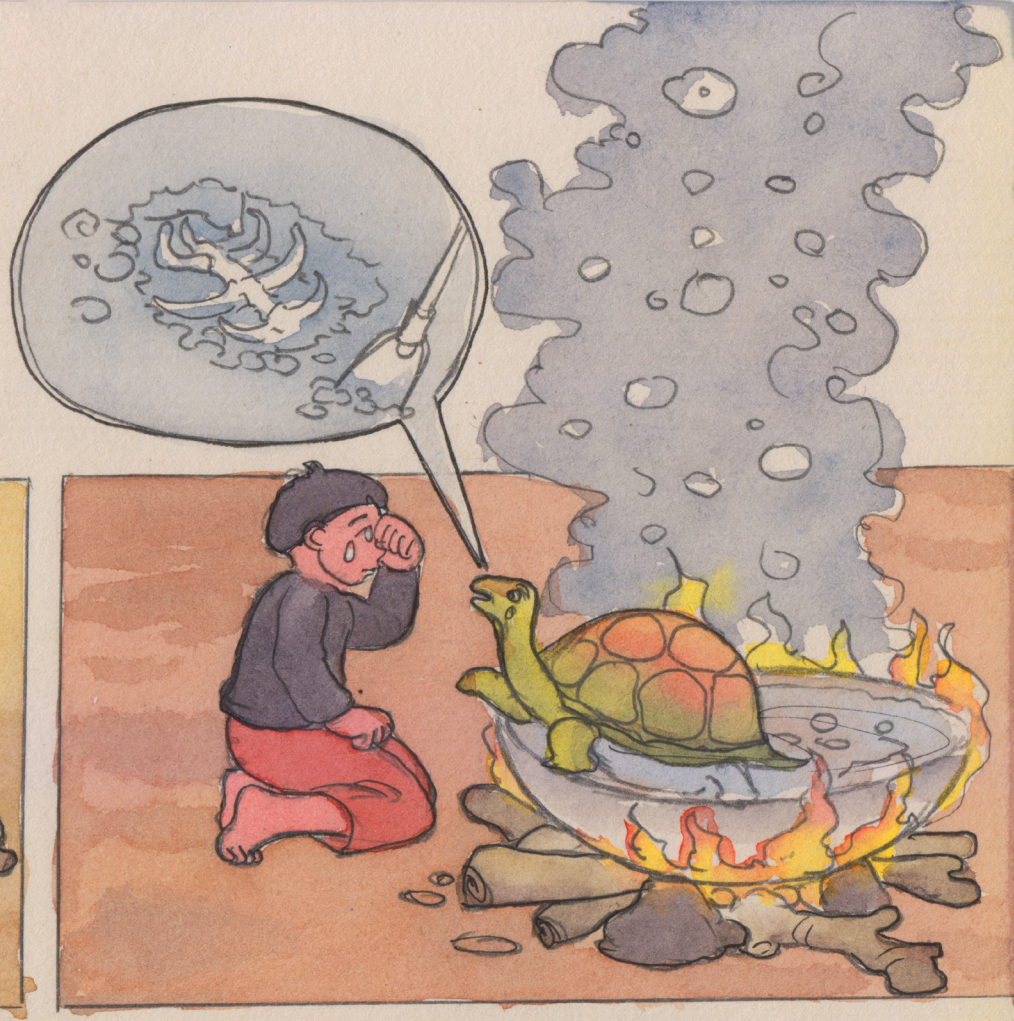
Ma dai gaw hkrap she hkrap, hkrap she hkrap nna

“E, nye Nu hpe dai hku hkum sat kau ya law! Wan hkum nawn!  
Nye Nu hpe hkum sat kau ya law!” ngu tsun tim

dai mare masha ni gaw shi ga n madat ai da.

N kaja ai num gaw “Wan law law bang u,” ngu tsun ai da.





Dai hku shadu rai yang gaw taukaw kanu gaw grai kahtet nna si na maw sai da.

Dai taukaw kanu wa gaw si na maw rai nna kasha hpe htet da ai da.

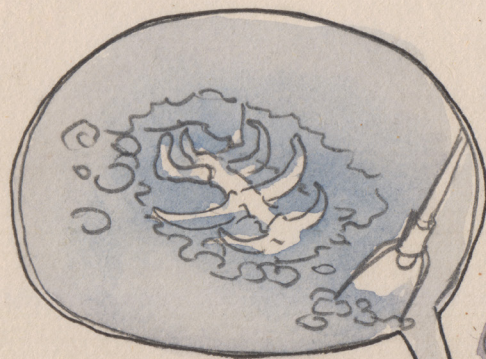
“Nu sha e, ya mare masha ni gaw Nu hpe shadu taw nga sai.  
Ya Nu si sana re.”

“Rai tim mare masha ni ndai taukaw shan sha tim, nang gaw hkum sha yaw,” ngu htet da ai da.

“Bai nna mare masha ni yawng sha ngut yang”

“Nu na nra hpe atsawm sha ga kaw htu nna lup u yaw,” ngu htet kau da ai da.





Dai hku kasha hpe htet ngut ai hpang kanu gaw si mat sai da.

Mare masha ni gaw bang she bang sha,

sha ngut ai nra ni hpe makau kaw kabai da ai da.

Shi gaw dai mare masha ni sha ngut ai nra ni ma hkra hpe hkan hta nna

yawng hpe zing la ai da.

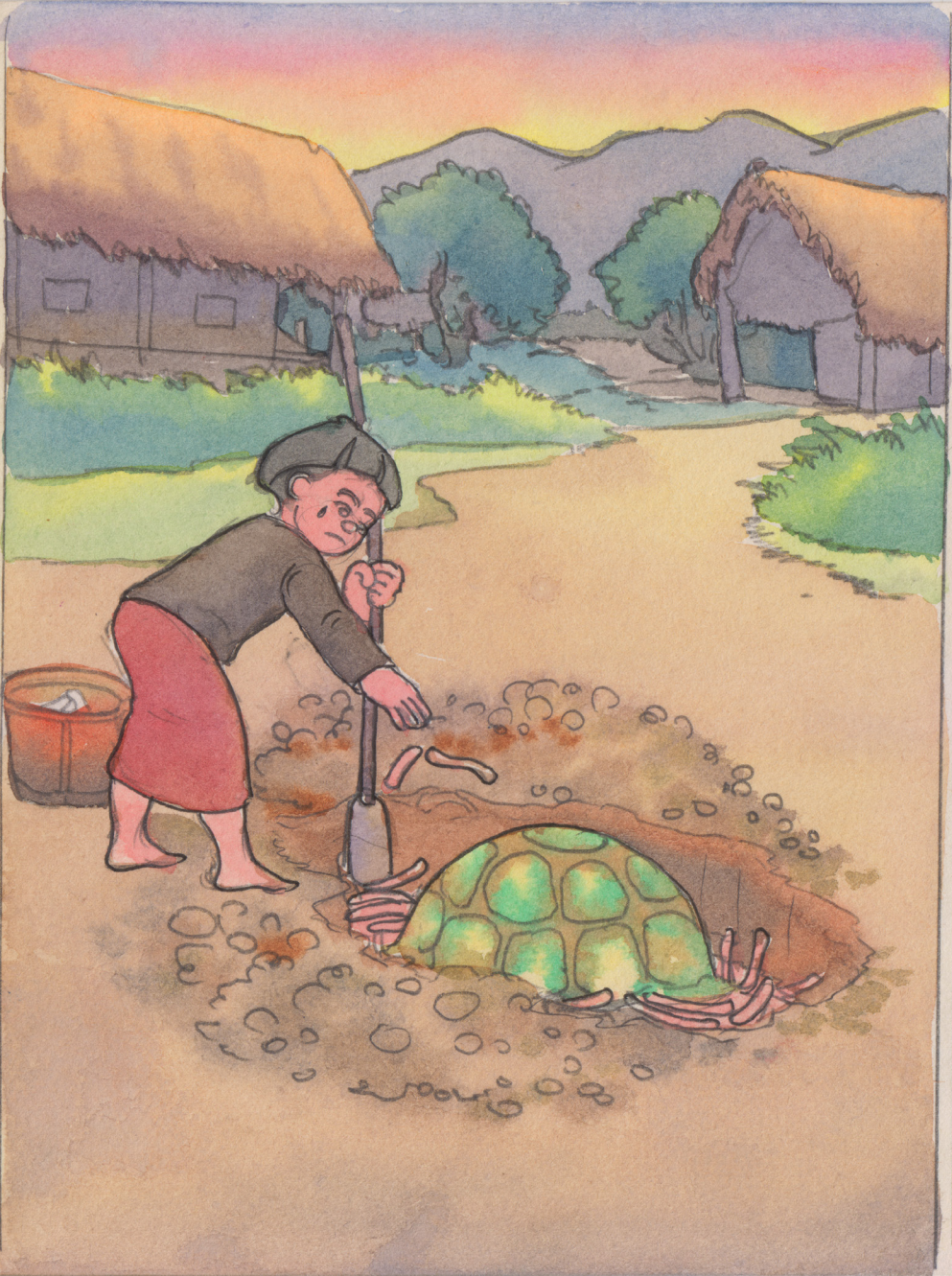






Shi gaw dai kanu taukaww nra ni yawng hpe zing la nna  
kanu htet da ai hte maren, ga htu nna ma hkra lup kau ai da.  
Lup da ai hpang, kade n na yang,  
dai lup da ai shara kaw na grai tsawm ai nampan ni prut pu wa ai da.





Nampan ni grai pu tsawm wa rai nna

dai nampan ni hpe shi gaw di nna gat de dut ai da.

Kanu na chyeju hte dai nampan ni hpe sha shi gaw bai di dut di dut  
rai nna

grai lu su nga pyaw mat ai da.













# WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

